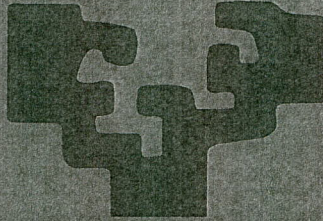


eman ta zabal zazu



universidad
del país vasco

euskal herriko
unibertsitatea

**UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA**

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA Y ALEMANA
INGLES ETA ALEMANIAR FILOLOGI SAILA**

TRANSVASES CULTURALES:

LITERATURA

CINE

TRADUCCIÓN

**Eds.: Federico Eguíluz
Raquel Merino
Vickie Olsen
Éterio Pajares**

Edita: FACULTAD DE FILOLOGIA
Dpto. Filología Inglesa y Alemana
Imprime: EVAGRAF, S. Coop. Ltda.
Alibarra, 64 - Vitoria
D. L. VI - 139 - 1994
I.S.B.N. - 84-604-9520-5
Vitoria-Gasteiz 1994

PROBLEMAS FORMALES DE LA TRADUCCIÓN DE *THE SHEPHERDS CALENDER* DE EDMUND SPENSER¹

S. G. FERNÁNDEZ-CORUGEDO

Universidad de Oviedo

1.- INTRODUCCION.

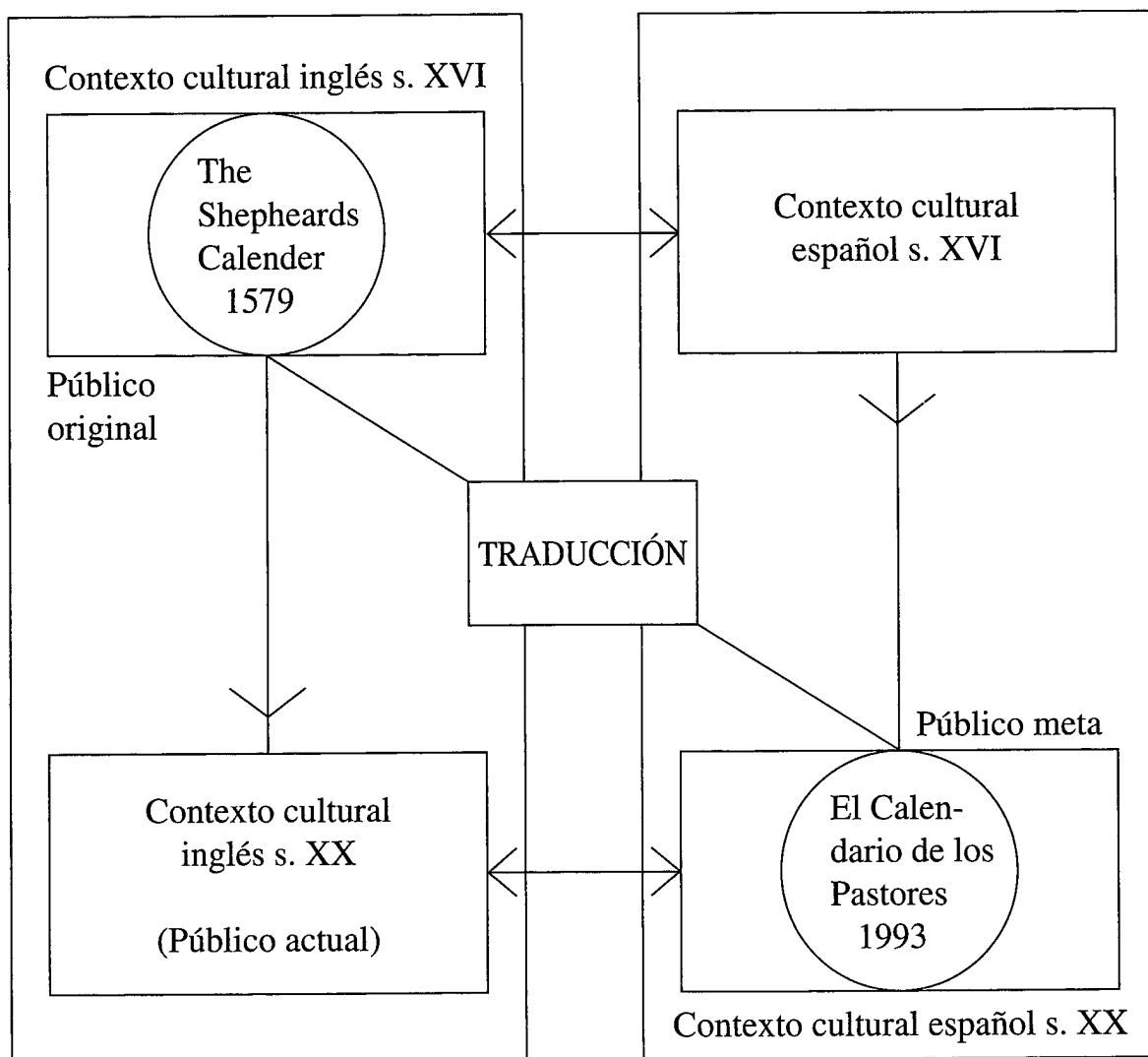
Edmund Spenser (1552?-1599)² es uno de los autores señeros de la literatura inglesa del siglo XVI. Como poeta, gozó ya en vida del reconocimiento y admiración de sus contemporáneos,³ y su influencia posterior ha sido enorme en la tradición inglesa.⁴ De Spenser se dice que es “el poeta de los poetas”, y en efecto desde los Románticos -que imitaron hasta el agotamiento sus metros-⁵ hasta los más modernos -T. S. Eliot en *The Waste Land* hace eco especial del *Prothalamion* Spenseriano-⁶ Spenser se ha erigido en el autor máximo de la literatura isabelina del XVI. Si Shakespeare es el dramaturgo por antonomasia, Spenser es el *poeta*.

Sin embargo resulta curioso que, salvo de forma muy esporádica, su obra haya tenido escasa resonancia fuera del ámbito de la cultura de habla inglesa. Las primeras traducciones completas de obras de Spenser son del siglo XX, y son francesas,⁷ a pesar de que Wieland y especialmente Goethe le citen y hagan uso de sus temas y versos con relativa asiduidad.⁸ De la obra que aquí nos ocupa existen a la fecha solamente dos traducciones completas publicadas: al italiano (Crinó 1950), y al japonés (Wada & al. 1974).

Cuando en 1983 presentamos a los lectores de habla española la traducción de sus sonetos -los *Amoretti*- y del *Epitalamio*, ésta fue la primera vez que se traducía al castellano alguna obra completa de nuestro autor.⁹ Resulta curioso, especialmente si tenemos en cuenta que en nuestra propia tradición poética reciente su influencia es patente en la poesía de Luis Cernuda por ejemplo.¹⁰ También aparecen poemas sueltos de Spenser en distintas antologías de poesía isabelina publicadas en castellano, antes y después de la fecha indicada.¹¹

Parece pues obvio que hagan falta más traducciones de sus obras para que los lectores del ámbito hispanohablante puedan familiarizarse más y mejor con la obra de este gran autor inglés, y de ahí el posible interés de una traducción de *The Shepherds Calender* (1579), que inaugura la producción poética de Spenser como autor consagrado y no solamente como colaborador de misceláneas y florestas poéticas.¹²

En todo caso, debemos tener presente que toda traducción de un clásico inglés del XVI a un castellano de finales del XX implica una importante serie de restricciones y problemas cuyos parámetros formales más relevantes vamos a presentar seguidamente y que podemos representar en esta figura:



2.- LA OBRA EN SI Y SUS PROBLEMAS FORMALES DE TRADUCCION.

The Shepherds Calender es una colección de doce églogas pastoriles, compuestas en una multitud de metros, que siguen el desarrollo de los meses del año (“Conteyning tvelve Æglogues proportionable to the twelue monethes” - subtítulo en el frontispicio de 1579). Van los poemas seguidos por una GLOSA o escolio, y los preceden una canción dedicatoria (“Goe little booke: thy selfe present ...”) firmada por *Immeritô*, una carta comendatoria de E. K. a Gabriel Harvey, con un *post scriptum* en el que se indica que se envió desde Londres el 10 de abril de 1579, y un *generall argument of the whole booke*, anónimo.

Formalmente *The Shepherds Calender* aparece ante el público inglés de 1579 con la apariencia de ‘clásico moderno’: en efecto, su apariencia tipográfica general y especialmente la inclusión de las glosas y comentarios no dejan de hacernos pensar en que a los ojos de sus contemporáneos esta obra anónima tiene la disposición y el ánimo de una edición de un autor clásico. Por otro lado,

el hecho de que haya tenido cinco ediciones en 12 años (1579-1597) -cuatro de ellas sin la autorización del autor (1581, 1586, 1591 y 1597)-¹³ pone de relieve la influencia extensa e intensa de estos poemas en los lectores y autores contemporáneos. La moda del “modo pastoril” puede contribuir sólo parcialmente a explicar este éxito, porque otras obras pastoriles no conocieron tanta popularidad.

Pasemos seguidamente a discutir el objeto de nuestra presente reflexión: los principales problemas de la forma de esta obra de cara a su traducción al castellano. Son problemas que afectan de forma fundamental a la manera en que los lectores del texto meta pueden interpretarlo, pues -y sin adoptar una perspectiva pragmática- la apariencia de un texto es el primer contacto que éste establece con sus receptores.

2.1.- EL TEXTO.

Se ha indicado que la primera edición es de 1579, pero que hay otras cuatro publicadas en vida del autor y cuatro póstumas publicadas en los veinte años inmediatamente siguientes a la muerte de Spenser (1611, 1613, 1616 y 1617). En consecuencia, el primer problema del editor/traductor es considerar qué texto presentar a los lectores modernos, es decir, resolver la pregunta de cuál es el texto origen sobre el que producirá el texto meta.

Se han examinado los siguientes ejemplares y ediciones, que se relacionan cronológicamente, para determinar su fiabilidad textual:¹⁴

EDICIONES ORIGINALES EN CUARTO (Q):

Q1.- 1579: British Library G 11532, Bodleian 4.F2(11) Arts Bs, y Huntington Library RB 69548: in quarto. 52 folios.

Q2.- 1581: British Library G 11533, y Bodleian Malone 338: in quarto. IV + 52 folios.

Q3.- 1586: British Library G 11534, y Bodleian Wood C.17.(1): in quarto. IV + 52 folios.

Q4.- 1591: British Library C.39.e.5, y Bodleian Douce S 187: in quarto maior. IV + 52 folios.

Q5.- 1597: British Library C.117.e.10, y Bodleian Malone 617 (4): in quarto. V folios + 101 páginas.

EDICIONES POSTUMAS EN FOLIO (F)

F1.- 1611: Bodleian M. 4.5. Art: in folio. v + 56 páginas.¹⁵

F2.- 1617: British Library C.28.m.7: in folio.

EDICIONES CRÍTICAS MODERNAS

Smith, J. C. & Selincourt, E. de (1912): *Spenser: Poetical Works*. Oxford University Press, Oxford.

Renwick, W. R. ed. (1930): *Edmund Spenser: The Shepherdes Calender*. Scholartis, London.

Greenlaw, E., Osgood, C. G., Padelford, F. M. & Heffner, R. (eds.), (1932-1966): *The Works of Edmund Spenser: A Variorum Edition*. 11 vols. Johns Hopkins University Press. Baltimore.

Osgood, C. G., Lotspeich, H. G. & Mason, D. E. (1943): *The Works of Edmund Spenser: A Variorum Edition. Volume one: The Minor Poems*. Johns Hopkins University Press. Baltimore.

Oram, W. A., Bjorvand, E., Bond, R., Cain, Th. H., Dunlop, A. & Schell, R. (1989): *The Yale Edition of the Shorter Poems of Edmund Spenser*. Yale University Press, New Haven & London.

Una vez examinadas y analizadas las ediciones antiguas y las críticas, la decisión de utilizar como texto de partida la *princeps* de 1579 se hizo patente: en efecto es la única con la que Spenser tuvo relación directa.¹⁶

2.2.- EL TITULO.

El frontispicio de la edición príncipe de 1579 reza de este modo: *THE Shepherds Calender*. Se produce nuestra primera duda: traduciremos *¿El Calendario del Pastor*, o *El Calendario de los Pastores*? Para los contemporáneos de la obra, si creemos lo que se indica en el *generall argument*, parece claro que el título hace alusión a un plural, pues parece que la intención del autor es advertir a “the young shepherds”:

... or els to warnè (as he sayth) the young shepherds his equalls and companions of his vnfortunate folly, he compiled these xij Æglogues, which for that they be proportioned to the state of the xij monethes, he termeth the SHEPHEARDS CALENDAR, applying an olde name to a new worke. (1579: ¶ iijr)

Igualmente se nos indica -con claro error de interpretación etimológica- que se trata de “cuentos de cabreros” más que de “pastores”, pero en ambos casos la referencia es plural:¹⁷

They were first of the Greekes the inuentours of them called Æglogaj as it were αιγων or αιγονομων. λογοι. that is **Goteheard's tales**. For although in Virgile and others the speakers be more shepherds, then Goteheards, yet Theocritus in whom is more ground of authoritie, then in Virgile, this specially from that deriuing, as from the first head and welspring the whole Inuention of his Æglogues, maketh **Goteheard's** the **persons** and **authors** of his tales. (1579: ¶ iiijr)¹⁸

Si a estas consideraciones añadimos que hay más de un pastor-narrador en las églogas,¹⁹ es decir que el autor hace hablar a los pastores más que al pastor, parece que el título de *El Calendario de los Pastores* sería más apropiado.²⁰

2.3.- AUTOR.

La anonimidad de la obra es totalmente consciente en 1579 y las ediciones en cuarto subsiguientes. No solamente se presentan como anónimos los poemas, sino que incluso el proemio y las glosas quedan veladas bajo las iniciales de E. K. Se han propuesto distintas soluciones para ellas: Edmund Kirke, un amigo y compañero de estudios de Spenser es una opción defendida por la crítica,²¹ pero interpretar E. K. como *Edmundus Kalendarius*, esto es como un *alter ego* más de Spenser, resulta especialmente atractivo ya que el autor lleva a cabo la impostura de autoconsiderarse un “clásico moderno” y encima de explicar por medio de una tercera perspectiva las dificultades de la obra. Que la anonimidad es totalmente consciente queda perfectamente demostrado al comienzo de la carta de E. K. a Harvey, donde entre otras cosas comenta que:

... this our new Poete, who for that he is vncouth (as said Chaucer) is vnkist, and vnknown to most men, is regarded but of few. But I dout not, so soone as his name shall come into the knowledg of men, and his worthines be sounded in the tromp of fame, but that he shall be not onely kiste, but also beloued of all, embraced of the most, and wondred at of the best. (1579: ¶ ijr)

Pero aunque *The Shepherds Calender* es una obra publicada de forma anónima en todas sus ediciones del siglo XVI, sin embargo, su autor, que sí publica con su nombre *The Faerie Queene* (Libros I, II y III, 1590), deja entrever en la primera estrofa de este poema que:

Lo I the man, whose Muse whilome did maske,
As time her taught, in lowly Shepherds weeds,
Am now enforst a far vnfitter taske,
For trumpets sterne to chaunge mine Oaten reeds ...

[*Faerie Queene*, I, 1: 1-4]

Se trata en consecuencia de un claro paralelismo que el propio Spenser quiere establecer con Virgilio, cuyas *Bucolicæ* son el equivalente de *The Shepherds Calender*: sin duda los poemas a los que se refiere aquí Spenser con las “lowly Shepherds weeds” y con el “chaunge mine Oaten reeds,” y a las que el autor del *generall argument* de *The Shepherds Calender* denomina “cuentos de pastores”: “For although in Virgile and others the speakers be more shepherds”. De esta identificación entre Colin Clout-Spenser-Virgilio no hay duda posible, pues de nuevo en *The Shepherds Calender* encontramos las pruebas precisas:

our Colin clout in his Æglogue calleth Tytirus the God of shepheards, comparing hym to the worthines of the Roman Tytirus Virgile. (1579: ¶ iiijr).

Y luego en la glosa a *Januarye*:

Vnder which name [Colin Clout] this Poete secretly shadoweth himself, as sometime did Virgil vnder the name of Tityrus, (1579: fol. 2v)

Parece, pues, que tras haber conseguido el éxito que aparecía dudoso en 1579, Spenser admite implícitamente su autoría. Finalmente, en la primera edición póstuma, el folio de 1611, la obra se atribuye de forma explícita al “England’s Arch-Poet Edm. Spenser”, y desde entonces en la tradición editorial inglesa la obra aparece siempre impresa con el nombre de su autor.²²

No obstante, lo que ocurre en el caso de la traducción meta es ligeramente diferente, pues por un lado carecemos de la tradición crítica de ediciones spenserianas, y por otro si tratamos de reproducir fielmente el texto original de 1579, deberíamos sustentar la anonimia. Podemos sin embargo justificar la indicación expresa de que el autor de *The Shepheards Calender* fue Edmund Spenser de dos formas: sea atribuyéndosela por medio de una nota crítica, sea imprimiendo en la portada de la edición que incluya el texto traducido -*El Calendario de los Pastores*- el nombre de Edmund Spenser.

Cabe una tercera opción, llevar a cabo una edición bilingüe y titularla *El Calendario de los Pastores de Edmund Spenser*. En ella, al iniciar la presentación de los textos, se haría de forma que el texto inglés original quedase a la izquierda del lector y el texto traducido a la derecha del modo siguiente:

THE
Shepherdes Calender
Conteyning tvelve Æglogues proportionable
to the twelue monethes

Entitled
TO THE NOBLE AND VERTU-
ous Gentleman most worthy of all titles
both of learning and cheualrie M.
Philip Sidney.

(:·)

AT LONDON.
Printed by Hugh Singleton, dwelling in
Creede Lane neere vnto Ludgate at the
signe of the gylden Tunne, and
are there to be solde.
1579.

EL
Calendario de los Pastores
Que contiene doce Eglogas proporcionales
a los doce meses

Dedicado
AL NOBLE Y VIRTUO-
so Caballero, el más merecedor de todos los
títulos
tanto de erudición como de caballerosidad
D. Philip Sidney.

(:·)

EN LONDRES.
Impreso por Hugh Singleton, vecino de
Creede Lane junto a Ludgate bajo el
signo del Tonel dorado, y
allí se venden.
1579.

2.4.- DISPOSICION FORMAL: TIPOGRAFIA E ILUSTRACIONES.

Es este aspecto uno de los más significativos de *The Shepherds Calender*, pues su disposición formal tipográfica le aparta de forma señera del resto de las obras literarias impresas en el último tercio del siglo XVI en Inglaterra, que suelen caracterizarse por su sobriedad y economía de recursos. El volumen de Hugh Singleton de 1579 hace gala por contra de una portentosa variedad tipográfica - que detallaremos inmediatamente para luego comentar los problemas de su traducción- y presenta unas xilografías de gran calidad técnica que ilustran cada uno de los doce poemas, amén de diferentes motivos decorativos para separar bien las églogas y sus comentarios entre sí, bien partes de las mismas.

La descripción general del volumen (B. L. G 11532) sería:

1.- SONETO PREVIO: *Goe little booke: thy self present*, que se imprime en letra romana cursiva (§.i).

2.- LA EPISTOLA, Firmada por E. K., impresa en letra romana redonda, salvo la despedida que va en itálica (§.ij-§.iij).

3.- EL ARGUMENTO GENERAL DE TODO EL LIBRO: en romana redonda (§.iiij).

4.- ÉGLOGAS (Fols 1-52): en los poemas y su aparato de presentación y explicación debemos detenernos especialmente, pues constituyen el problema formal más interesante.

Los TITULOS de las églogas: *Januarye* (etc.) aparecen impresos en letra cursiva romana. Sin embargo, no todos los poemas comienzan página, sino que esto solamente ocurre con *Januarye*, *Aprill*, *Julye*, *August*, *September* y *December*. Ninguno de los editores modernos de la obra ha respetado esta convención del original, sino que en general (Oram & al. 1989, Osgood & al. 1943, Renwick 1930, Smith & De Selincourt 1912) suelen comenzar página con cada nueva égloga. En el caso de la edición bilingüe, ya que va dirigida a un público que no tiene necesidad de una edición facsímil, puede adoptarse cualquiera de las dos convenciones.

Inmediatamente debajo del título aparecen las XILOGRAFIAS que en la mayor parte de los poemas ilustran algún aspecto de argumento del mismo. En consecuencia son parte integrante del mismo y no podemos prescindir de ellas en ningún caso.

Siguen justamente bajo las viñetas los SUBTITULOS: *Ægloga prima*, etc. en cursiva romana. Los términos latinos y griegos no se traducirán, sino que se han de explicar en nota: de ese modo al lector de la traducción no se le hurta la sensación erudita que produce el original. Bajo los subtítulos aparece la explicación "ARGUMENT" en mayúsculas romanas, y a continuación se resume el argumento de la égloga en cursiva romana, pero imprimiendo los nombres propios en redonda.

Vienen entonces los nombres de los personajes que van a intervenir en la égloga: aparecen siempre en romana, pero pueden estar impresos en mayúsculas, minúsculas, versalitas, o combinaciones de todas, siempre en redonda. Interesa

mantener en la edición crítica estas inconsistencias, pero en la traducción podemos sistematizar de forma conveniente.

Normalmente nos encontramos entonces ya con los TEXTOS en sí, a veces - como en *Januarye*- iniciados por una mayúscula historiada. Los poemas están en letra gótica, con los nombres en cursiva romana, lo cual los destaca de forma automática. Esto no deja de llamarnos la atención desde el momento en que dirigimos la vista al texto, pues lo aliena significativamente respecto a las convenciones modernas. Por otro lado, para un lector culto de 1579 este procedimiento rememoraría de forma automática una edición primitiva: la “antigüedad” de la letra gótica se asocia con los manuscritos, los incunables de Caxton, las primeras ediciones de *De Worde*, *Notary*, etc. Curiosamente la letra romana que Aldo Manucio comenzó a emplear como signo de modernidad en sus ediciones escolares de los clásicos es la que en *The Shepherds Calender* se utiliza en el escolio. De todos modos la apariencia visual de la obra es la de una edición crítica: el texto impreso en tamaño grande y en tipos venerables, el comentario en cuerpo menor y en letra más moderna.

Los editores críticos de la obra nunca imprimen en gótica los textos, sino que lo hacen en redonda, pasando a cursiva los nombres. Este principio facilita la lectura para quienes -como suele ser el caso de los lectores contemporáneos- no están familiarizados con la letra gótica impresa, y es en consecuencia recomendable. Sin embargo, ninguna de las ediciones modernas indica en momento alguno cómo era la tipografía original. A lo más que se llega es a incluir alguna reproducción facsimilar de la portada. En consecuencia es una clave de interpretación que se le suele restar al lector moderno. Una posible solución es imprimir la edición en diferentes familias de letras.

Tras el texto de la égloga aparecen los EMBLEMAS de los personajes que han intervenido a modo de resumen simbólico. Están impresos con alternancia: en letra romana redonda la identificación (“Colins Embleme”) y en cursiva el emblema en sí (“Anchôra speme”).

Una vez completada la parte principal del poema, suele incluirse un dibujo o ilustración de encajes, entrelazados, rejería o similar para separar el comentario, titulado siempre GLOSSE. Constituyen una novedad para este tipo de obras, y conviene recordar aquí el porqué E. K. se toma la molestia de añadirlas:

Hereunto haue I added a certain Glosse or scholion for the exposition of old wordes and harder phrases: which maner of glosing and commenting, well I wote, wil seeme straunge and rare in our tongue: yet for somuch as I knew many excellent and proper deuises both in wordes and matter would passe in the speedy course of reading, either as vnknowen, or as not marked, and that in this kind, as in other we might be equal to the learned of other nations, I thought good to take the paines vpon me, the rather for that by meanes of some familiar acquaintance I was made priuie to his counsell and secret meaning in them, as also in sundry other works of his. (1579: ¶ iijr)

Estas glosas vienen impresas en letra romana redonda con párrafo francés, lo cual resulta especialmente apropiado para un comentario lineal como el que se lleva a cabo. Las glosas son efectivamente explicaciones de índole lingüístico, mitológico, retórico, etc., de diferentes expresiones del texto. Curiosamente en ellas, a diferencia del texto del poema, los nombres propios no se imprimen en cursiva. Los comentarios de las glosas se cierran siempre con la explicación del significado de los emblemas.

Terminada la égloga, encontramos bien la siguiente, si no empieza página, bien un nuevo dibujo ornamental que rellena el espacio vacío. Estos motivos también se eliminan en las ediciones modernas. No son estrictamente necesarios, a diferencia de las viñetas, y en consecuencia podemos eliminarlos siempre que lo advirtamos en la nota correspondiente.

3.- CONCLUSIONES.

La intención principal de este trabajo ha sido presentar una reflexión crítica acerca de los problemas formales más evidentes que se plantean a la hora de llevar a cabo una traducción y presentación impresa de una obra clásica inglesa como *The Shepherds Calender* de Spenser. Hemos intentado argumentar y defender aquí unas soluciones posibles a una serie de aspectos: la elección del texto origen, título y autor, la forma y disposición textual, y la tipografía e ilustraciones son problemas que condicionan de forma muy significativa la labor traductora y editorial, y que rara vez son tratados por los editores críticos modernos o por los traductores. El presentar a los lectores modernos una obra distante en el tiempo, en sus coordenadas culturales y en la tradición de sus convenciones, implica una reflexión consciente de la relación entre el texto y sus destinatarios por parte de quienes lo crean y lo manipulan.

NOTAS

- ¹ Este trabajo forma parte de las acciones del proyecto PB90-0667 de la DGICYT.
- ² La biografía más completa de Spenser sigue siendo el volumen de A. C. Judson (1945) dentro de la edición *Variorum* de sus obras (vid. E. Greenlaw & al. 1932-1966). El estudio de H. Shire (1978) es también recomendable para una aproximación menos pormenorizada.
- ³ W. Shakespeare en el soneto VIII de *The Passionate Pilgrim* nos dice: "Spenser to me, whose deep conceit is such / As, passing all conceit, needs no defence." Vid. P. Alexander 1980: 1340.
- ⁴ Vid. P. Bayley 1971, R. M. Cummings ed. 1971, y F. Kermonde 1973.
- ⁵ Lord Byron, P. B. Shelley y John Keats son -de los románticos mayores- quienes más emplearon los metros y temas Spenserianos: el *Don Juan* de Byron está escrito en estancias spenserianas; Shelley la utiliza también por ejemplo en *The Revolt of Islam*, y Keats, aparte de la imitación directa y explícita que son sus primeros poemas, rezuma Spenser por todas partes en obras como *Endymion* o *The Eve of St. Agnes*.
- ⁶ Así el verso spenseriano "Sweete Themmes runne softly, till I end my song" que constituye el estribillo del *Prothalamion* se recrea en *The Waste Land*: "Sweet Thames, run softly, till I end my song." al final de los versos iniciales de «The Fire Sermon» donde el tema del viento y las ninfas que se han ido recogen la idea del fin de la fiesta que se canta en el *Prothalamion*.
- ⁷ Vid. E. Legouis 1923.
- ⁸ La primera traducción de parte de *The Faerie Queene* al alemán data de 1788, y apareció en el *Der Deutsche Merkur* que editaba C. M. Wieland.
- ⁹ Vid. S. González Corugedo 1983.
- ¹⁰ Resulta curioso que la enciclopedia Spenseriana editada por A. Hamilton (1990) no recoja ninguna entrada acerca de la influencia de Spenser en el ámbito hispánico a pesar de las protestas de su director en el sentido de que a pesar de sus intentos ninguno de sus colaboradores fue capaz de rastrearla. Al menos en *Las Nubes Cernuda* utiliza temas (y metros) de Spenser y Blake; y en *Pensamiento poético de la lírica inglesa*, Cernuda hace referencia explícita a Spenser al hablar de las influencias y antecedentes de los poetas románticos ingleses.
- ¹¹ Vid. C. Pérez Romero 1990.
- ¹² Antes de la aparición de esta obra, Spenser había publicado en *A Theatre for Wordlings* (John van der Noodt, Londres, 1569) epigramas y sonetos que luego se incluyen en los *Complaints* de 1591.
- ¹³ Vid. C. Osgood 1943 & S. Fernández-Corugedo 1991.
- ¹⁴ Vid. F. R. Johnson 1933 y S. G. Fernández-Corugedo 1990.
- ¹⁵ Las impresiones de 1613 y 1616 son meras reimpressiones de la edición de 1611, por lo que resulta superfluo detallarlas aquí.
- ¹⁶ Vid. J. Smith & E. de Selincourt 1912, W. Oram & al. 1989, S. G. Fernández-Corugedo 1991.
- ¹⁷ No cabe interpretar *Goteheard*s en la expresión *Goteheard*s tales como un genitivo singular, pues *the speakers be more shepheards, then Goteheard*s, deshace claramente el posible equívoco.
- ¹⁸ El énfasis es mío (palabras en negrita).
- ¹⁹ Colin Clout, identificado con el autor por E. K., aparece solamente en los poemas de *Enero, Junio, Noviembre y Diciembre*.
- ²⁰ La crítica especializada también apoya mayoritariamente la idea de que el título hace referencia a una pluralidad de pastores, así J. Smith & E. De Selincourt 1910, 1912; C. G. Osgood & al. 1943, W. A. Oram & al. 1989. Sin embargo, para contrastar esta opinión véase Ph. Henderson 1932.
- ²¹ Vid. J. Smith & E. de Selincourt 1912, W. Renwick 1930, S. González Corugedo 1983, W. Oram & al. 1989.

²² La identificación Spenser-Virgilio resulta aún más paladina si comparamos la *Eneida* con *The Faerie Queene* en el desarrollo de la obra de ambos poetas. Tanto el uno como el otro inician sus pasos con poesía pastoril para alcanzar luego la cumbre con la poesía épica. Que Virgilio llegase a ser el “poeta oficial” de la corte imperial y que Spenser se convirtiese en el “poeta laureado” de la reina Isabel I contribuye así mismo a aumentar las similitudes.

BIBLIOGRAFIA

- Alexander, P. (1980): *The Complete Works of William Shakespeare*. Glasgow: Collins.
- Bayley, P. (1971): *Edmund Spenser: Prince of Poets*. Londres: Hutchinson University Library.
- Crinò, A. M. (1950): *E. Spenser: The Shepherdes Calender*. G.C. Florencia: Sansoni Editore.
- Cummings, R.M. ed. (1971): *Spenser: The Critical Heritage*. Londres: Routledge & Kegan Paul.
- Fernández-Corugedo, S. G. (1990): "Platonism and Love in Spenser's Minor Poems." En J. Sánchez ed. *Proceedings of the I National Conference of the Spanish Society for English Renaissance Studies (SEDERI): 57-70*. Zaragoza: Ed. Librería General.
- Fernández-Corugedo, S. G. (1991): "Co-Texts in *The Shepherds Calender*." En *Studia Patriciae Shaw Oblata. Volumen III: 172-192*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.
- González Corugedo, S. (1983): *Edmund Spenser: Amoretti & Epithalamion*. Madrid: Ed. Cátedra.
- Greenlaw, E., Osgood, C.G., Padelford, F.M. & Heffner, R. (eds.), (1932-1966): *The Works of Edmund Spenser: A Variorum Edition*. 11 vols. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Hamilton, A. C. ed. (1990): *The Spenser Encyclopedia*. Toronto-Londres: Toronto University Press-Routledge.
- Henderson, Ph. (1932): *The Shepherd's Calender and other poems by Edmund Spenser*. Londres: J. M. Dent & Sons.
- Hornby, C. H. St. James (1925): *Spenser's Minor Poems*. Londres: The Ashendene Press.
- Johnson, F. R. (1933): *A critical bibliography of the works of Edmund Spenser printed before 1700*. Baltimore: The Johns Hopkins Press.
- Jones, H. S. V. (1958[1930]): *A Spenser Handbook*. Nueva York: Appleton-Century-Crofts.
- Judson, A. J. (1945): *The Life of Edmund Spenser. (The Works of Edmund Spenser: A Variorum Edition. Volume 10)*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Kermode, F. (1973): *Renaissance Essays*. Londres: Fontana.
- Legouis, E. (1955[1923]): *Edmond Spenser*. 3rd. ed. Rev. P. Legouis. París: Didier.
- Oram, W. A., Bjorvand, E., Bond, R., Cain, Th. H., Dunlop, A. & Schell, R. (1989): *The Yale Edition of the Shorter Poems of Edmund Spenser*. New Haven & Londres: Yale University Press.
- Osgood, C. G., Lotspeich, H. G. & Mason, D. E. (1943): *The Works of Edmund Spenser: A Variorum Edition. Volume one: The Minor Poems*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Renwick, W. L. (1957 [1925]): *Edmund Spenser: An Essay on Reinassance Poetry*. Londres: E. Arnold.
- Renwick, W. R. ed. (1930): *Edmund Spenser: The Shepherdes Calender*. Londres: Scholar-tis.
- Shire, H. (1978): *A Preface to Spenser*. Londres: Longman.
- Smith, J. C. & Selincourt, E. de (1977[1912]): *Spenser: Poetical Works*. Oxford: Oxford University Press.
- Wada, Y.; Fukuda, S.; Kimura, M.; Yoshida, M.; Yamada, Ch.; Fujii, Y. & Hirado, Y. (1974): *Hitsujikai no koyomi (The Shepherdes Calender)*. Tokio: Kumamoto University.